

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ АСПЕКТЫ КОГНИТИВНЫХ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Астафьева И.П.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ МОТИВИРОВАННОСТЬ ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ОТРАСЛИ

В последнее время в связи с прогрессом науки и техники проблемы мотивированности специальной лексики стали привлекать внимание всё большего количества ученых, поскольку мотивированность терминов является важным системоорганизующим свойством. Вместе с тем, несмотря на то, что существуют исследования, посвященные данному вопросу, некоторые важные проблемы еще не решены полностью и остаются спорными.

Исследование специальной лексики с точки зрения мотивированности имеет особое значение для переводчиков, т. к. понимание закономерностей образования терминов помогает в переводе научных и технических текстов.

Современные исследования в области терминологии и лингвистики свидетельствуют, что терминосистемы различных научных дисциплин содержат большое количество метафорических терминов. Можно с уверенностью сказать, что метафора в современной гуманитарной науке понимается как неотъемлемая часть научного мышления и, соответственно, научного дискурса.

Поскольку нефтегазовая отрасль в течение последних десятилетий позволяет современной цивилизации развиваться нарастающими темпами, ее роль и значение для жизнеобеспечения современного человека трудно переоценить. Развитость данной сферы народного хозяйства находит отражение в отраслевой терминологии. Именно значение нефти и природного газа для мирового топливно-энергетического комплекса обуславливает актуальность данной работы, направленной на исследование терминосистемы отрасли в аспекте ее мотивированности.

В ходе исследования мы обращаемся к таким понятиям, как «термин» и «мотивированность». Под термином мы понимаем «специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях» [1. С. 14]. Как правило, термину свойственны

однозначность, точность, строгость выражения значения, системность, отсутствие синонимии, омонимии и эмоционально-экспрессивной окраски. Совокупность терминов, связанных между собой жесткой связью, употребляемых в том или ином языке, а также в определенной сфере деятельности, называется терминологией [2].

Мотивированность, в свою очередь, – особое свойство любого слова, позволяющее осознать взаимообусловленность его значения, звучания, соотношенность с однокоренными и структурными словами [3. С. 37]. Все слова языка делятся на немотивированные и мотивированные. Немотивированное слово – это слово, условно обозначающее действительность. Мотивированное слово – это слово, семантически выводимое из однокорневого слова. Мотивированное слово также называют мотивемой, мотивирующее слово называют значением мотивемы, мотиватором. Следует отметить, что одна мотивема может иметь несколько мотиваторов. В зависимости от мотивирующего слова мотивированность бывает морфологической и метафорической.

Морфологическая мотивированность – это такая мотивированность, при которой значение мотивирующего слова целиком включается в значение мотивемы [3–5]. Так, например, отношениями прямой основной мотивированности связаны существительное *бурение* и глагол *бурить*, поскольку значение слова *бурение* полностью включает в себя значение мотивирующего слова, т. е. слово *бурить* выступает в роли лексического мотиватора. Но также существует и структурный мотиватор, с помощью которого мы можем определить, к какой части речи относится мотивема. Структурным мотиватором слова *бурение* является *горение*. Общий суффикс *-ени-* указывает нам на то, что слово является существительным, образованным от глагола, и указывает на какой-то процесс.

При метафорической мотивированности значение производного слова основывается на переносном значении мотиватора. Так, например, термин нефтегазовой отрасли *ловушка*, означающий объект, образованный сочетанием тектонических, литологических, стратиграфических факторов, задерживающий миграцию углеводородов, метафорически мотивирован, т. е. сравнивается с приспособлением для ловли или захвата чего-либо. Его лексическим морфологическим мотиватором является слово *ловить*, а структурным – *заглушка*.

Так как экспонентом термина является слово, то мы можем с уверенностью сказать, что для терминов свойственна семантическая мотивированность. И, несмотря на то, что тема данной работы «Метафорическая мотивированность терминов нефтегазовой отрасли», в процессе исследования мы также работали с морфологической мотивированностью, поскольку термин – это не только слово, но и словосочетание.

Материалом исследования послужили метафорически мотивированные термины, полученные приемом сплошной выборки из специальных словарей, посвященных нефтегазовой отрасли [6–7], в качестве источника привлекался также толковый словарь русского языка [8]. Всего было проанализировано 657 терминов. В ходе анализа выяснилось, что в терминологии нефтегазовой отрасли морфологическая мотивированность преобладает над метафорической. Общее количество метафорически мотивированных терминов составляет 43, немотивированных терминов 45 и морфологически мотивированных терминов 569. Из чего следует, что метафорически мотивированные термины составляют 6 % от общего количества терминов, а морфологически мотивированные – 87 %.

Найденные метафорически мотивированные термины мы можем разделить на две группы – лексемы и словосочетания. Число одиночных лексем – 19, словосочетаний – 24. В отношении мотивированности мы также можем разделить данные слова на две группы: частично мотивированные и полностью мотивированные. Частично мотивированные одиночные лексемы – это термины, которые имеют только лексический мотиватор, а полностью мотивированные, в свою очередь, имеют и лексический мотиватор, и структурный.

Пример полностью мотивированной одиночной лексемы – слово *безотказность*, которое в нефтегазовой терминологии называет способность объекта непрерывно сохранять работоспособное состояние в течение некоторого времени и некоторой наработки. Данный термин является межсистемным, т. к. слово *безотказность* имеет нетерминологическое значение, реализуемое в общенародном языке; *безотказность* – свойство человека, который никогда не отказывается от поручения, просьбы. *Безотказность* в значении характера человека является метафорическим лексическим мотиватором термина «*безотказность*», т. к. свойство объекта сравнивается с характером человека. Структурные мотиваторы термина *безотказность* – слова *бездейственность*, *бережливость*,

доступность, где суффикс *-ость* указывает на то, что данное слово является существительным, называющим отвлеченный признак.

Примером частично мотивированной одиночной лексемы является термин *факел*. В терминосистеме нефтегазовой сферы, *факел* обозначает результат сжигания попутного газа на нефтяных месторождениях. Лексический метафорический мотиватор – слово *факел*, которое в другой терминосистеме называет светильник на рукоятке или короткую палку с намотанной на конце просмоленной паклей. Возможно, при сжигании попутного газа образуется конусообразное пламя, отсюда скрытое сравнение. Структурный мотиватор отсутствует.

Что касается полностью мотивированных словосочетаний, то это такие словосочетания, в которых все слова, входящие в их состав, являются мотивированными. Например, термин *газовая шапка*. Слово *газовая* – морфологически мотивированное слово. Его лексический мотиватор – *газ*, а структурный – *ветровая*. Лексическая единица *шапка* – метафорически мотивированный термин, т. к. присутствует сравнение с внешними признаками шапки – головного убора. Отсюда следует, что его метафорическим лексическим мотиватором служит слово *шапка*, структурным мотиватором которого является слово *кепка*.

Рассмотрим пример частично мотивированного словосочетания – *агрессивная вода*. В нефтегазовой терминологии данный термин обозначает воду, разрушающую бетон, металлы и горные породы. Слово *вода* не является мотивированным, в то время как *агрессивная* – метафорически мотивированный термин. Разрушающее свойство воды сравнивается с особенностями поведения человека.

По направлению метафоризации метафорически мотивированные термины мы можем разделить на четыре группы:

- сравнение с артефактами, т. е. предметами, созданными человеком (*башимак, штопор, воротник бура, стол бурового ротора* и др.);
- сравнение с натурфактами, т. е. явлениями или предметами природы (*горизонт, устье скважины* и др.);
- сравнение с процессами (*добыча, рыбалка* и др.);
- сравнение с признаками (*благородные газы, материнский пласт* и др.).

Таким образом, в нефтегазовой терминологии нами выявлены следующие разновидности терминов:

1) по наличию мотивированности: мотивированный термин / немотивированный термин, полностью мотивированный / частично мотивированный термин;

2) по типу мотивированного термина: одиночная лексема / словосочетание;

3) по типу мотивированности: метафорически мотивированный / морфологически мотивированный термин;

4) по типу мотивационных отношений мотивированного термина: сравнение с артефактами / натурфактами / процессами / признаками.

В исследуемой терминосистеме наблюдается тенденция образования морфологически мотивированных терминов.

Диаграмма 1 (рис. 1) показывает, как распределились способы образования терминов.

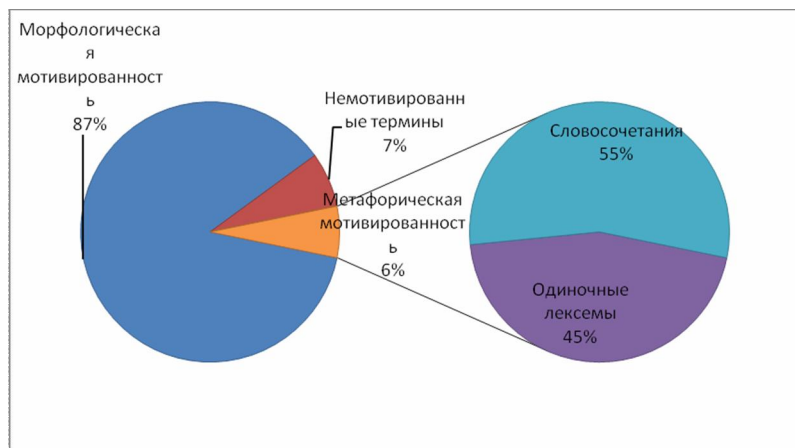


Рис. 1

Отсюда мы видим, что в процентном соотношении способы мотивированности терминов разделились следующим образом: 87 % – морфологическая мотивированность и 6 % – метафорическая. Остальные 7 % составляют немотивированные термины.

Из диаграммы 2 (рис. 2) мы можем видеть, что в нефтегазовой терминологии преобладает метафоризация, показывающая сравнение с артефактами (18 терминов). Далее идут сравнение с признаками – 12 терминов, натурфактами – 9, процессами – 4.



Рис. 2

В результате исследования был составлен мини-гlossарий метафорически мотивированных терминов, с их толкованием и указанием мотиваторов и мотивем.

Материалы исследования могут быть использованы в качестве рекомендаций переводчикам, специалистам в нефтегазовой сфере.

Список использованных источников

1. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. – М., 2003. – 14 с.
2. Немченко В.Н. Введение в языковедение: учебник для вузов. – М.: Дрофа, 2008. – С. 334–340.
3. Блинова О.И. Мотивология и ее аспекты. – Томск, 2007. – 394 с.
4. Санникова Н.Ю. Мотивированность и производность слов в современном русском языке: Методические рекомендации. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2006. – 17 с.
5. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
6. Словари. Термины по НГК // Neftegaz.Ru. 2000–2014. URL: <http://neftegaz.ru/dictionary/ctg/ngk> (дата обращения: 10.03.2014)
7. Репин А.Г. Краткий толковый словарь по газу и нефти. – М., ВНИИГАЗ, 2008. – 154 с.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М., 1997. – 944 с.

Научный руководитель З.И. Резанова, д. филол. н., профессор ТПУ